

中德翻译协会的差异

张越云

山东建筑大学, 山东济南, 250101;

摘要: 本文深入剖析中国翻译协会与德国联邦翻译协会 (BDÜ) 的差异。全球化使翻译行业发展, 中国产业规模大但客户认知不足。德国 BDÜ 成立早, 助定标准、严监管, 刊物促交流; 中国译协推动行业报告与认证, 设诚信平台。保障上, 中译协靠活动育人才, 德协会规范竞争。中国可借鉴德经验, 完善制度, 促进行业发展。

关键词: 行业协会; 中国翻译协会; BDÜ

DOI:10.69979/3041-0673.25.02.079

引言

随着全球化的深入发展, 翻译行业已成为全球瞩目的行业之一, 全球范围内翻译行业的发展有目共睹。根据 2002 年的数据, 全球翻译行业每年的 GDP 总量达到了 227 亿美元左右。自改革开放以来, 中国的翻译产业以空前的速度蓬勃发展, 当前的市场规模已逾百亿元人民币。鉴于翻译行业作为一个新兴行业, 众多客户在寻求翻译服务时, 往往缺乏对行业的充分认识, 亦不清楚翻译公司能提供何种服务。翻译协会的作用因此显得尤为重要, 其主要职能包括规范行业行为, 为提高翻译质量, 优化翻译服务, 促进国内外相关组织的交流与合作开展翻译研究与交流, 促进翻译人才的培养与团队建设, 维护翻译从业人员的合法权益, 促进翻译行业健康持续发展等。本文将中国翻译协会和德国翻译协会的职能对比为基础, 对翻译协会在监管和保障翻译行业方面的不同之处进行分析, 并对其启发进行探讨, 对中国译者的职业行为和道德规范进行规范。

1 中德翻译协会简介

1.1 德国联邦翻译协会 (BDÜ)

德国联邦翻译家协会 (英文缩写: BD-TAT) 是德国最大的国内翻译家行业协会, 成立于 1955 年。BD-T 见证了德国翻译界从起步到成熟的全过程, 在德国翻译界的发展过程中起着举足轻重的作用。该协会的会员包括 7500 多名翻译家和翻译家, 涵盖了德国翻译领域 80% 的专业人员。这一庞大的会员群体使得 BDÜ 在德国翻译行业中具有极高的权威性和影响力。会员们来自不同的地区和领域, 拥有丰富的翻译经验和专业知识, 他们的参与为协会的发展提供了坚实的基础。

Übersetzungs-Dienstleistungen-Dienstleistungsanforderungen, 以下简称“标准”。在协助德国标

准化协会制定翻译服务的服务标准 (DINEN15038-TBERS ETZUNGS-D) 中, 该《标准》的制定是德国翻译行业发展的一个重要里程碑, 它为德国翻译行业内的口译和笔译译员提供了翻译资质认证的参考依据, 规定了翻译人员应满足的具体要求。译员被认为具有基本的翻译资格, 如果他符合标准规定的最低要求。

此外, 还根据标准中相应的要求制定了翻译产品的规范。这意味着, 无论是翻译的文本质量、格式规范还是翻译流程, 都有了明确的标准和规范。这对于德国翻译行业整体水平的提升, 以及翻译服务质量和可靠性的保证, 都是大有裨益的。MDU 是德国翻译协会与外界沟通的桥梁, 是德国最具权威的翻译行业期刊, 作为 BD 的官方刊物, 在行业内外的交流中起到了关键作用。MDU 不仅发布最新的行业动态、研究成果和翻译技术, 还为译员提供了一个展示自己才华和经验的平台。通过 MDU, 译员们可以了解到行业的最新趋势和发展方向, 与同行们进行交流和学

1.2 中国翻译协会

中国翻译工作者协会 (原“中国翻译工作者协会”, 简称“中译协”) 成立于 1982 年, 是全国、行业性、非营利性的社会组织, 由翻译及相关领域的企事业单位、社会团体和个人自愿组成。在中国翻译协会的发展历程中, 中国翻译协会是我国翻译领域唯一具有广泛代表性和影响力的全国性社会团体, 承担着重要使命。中国翻译工作者协会由遍布全国各省、市、区的单位会员和个人会员组成。这些成员来自不同的行业和领域, 包括大专院校、科研机构、翻译公司以及企业等。他们的参与为协会的发展提供了丰富的资源和广泛的支持。中译协致力于推动翻译行业健康有序发展, 推动行业报告的编制和行业认证工作。协会负责对《中国语言服务产业发展报告》、《全球翻译产业发展报告》进行调研并发布,

编制翻译细分领域年度报告《中国医学语言服务产业发展蓝皮书》、《机器翻译技术产业化蓝皮书》。这些报告不仅为行业内的企业和从业者提供了重要的参考依据,也为政府部门制定相关政策提供了有力的支持。

同时,中译协与专业认证机构合作制定了《翻译服务认证要求》和《口译服务认证要求》。基于这些标准,中国译协对翻译及语言服务企业实施口笔译服务认证工作。这对于规范翻译市场,促进翻译行业向专业化、标准化发展,提高翻译服务质量和水平,都是大有裨益的,是一件好事。《中国翻译》(双月刊)杂志作为中国翻译协会会刊,自 1980 年以来,一直是中国翻译专业的核心学术期刊,为国内外翻译界同行提供了一个学术交流的平台。《中国翻译》杂志不仅发表了大量优秀的学术论文和研究成果,还为翻译从业者提供了实用的翻译技巧和经验分享。翻译界同行可以相互切磋,交流心得,通过《中文译文》杂志共同推动翻译事业在中国的发展。

2 中德译协的监督职能

2.1 中国翻译协会的监督职能

中国翻译协会,作为我国翻译行业的全国性行业组织,长期肩负着监督、管理和引导中国语言服务行业市场秩序、规范不良市场行为的重要职责。在翻译行业快速发展的过程中,市场上出现了一些不规范的行为,如低价竞争、翻译质量参差不齐等。这些问题对翻译行业的良性发展造成了严重的影响,对客户的利益也造成了一定的损害。

根据《中国翻译协会章程》第一章“总则”第三条“中国翻译协会的宗旨在于协助政府有关部门加强对翻译行业的指导和管理,规范行业行为,发挥本组织的行业管理职能和协调作用”;开展促进人才培养和队伍建设的翻译研究与交流;维护译者正当权益;为提高翻译质量,改善翻译服务,促进翻译行业健康可持续发展,开展与国内外有关组织的交流与合作,以及《中国翻译协会章程》第二章第六条第二款、“开展翻译行业调研、制定推广行规行约、参与行业标准制定、加强行业自律、规范行业行为”等内容的规定,中国翻译协会的业务范围包括。

在前期充分进行市场调研和可行性论证的基础上,中国翻译协会于 2017 年正式推出“中国语言服务行业诚信信息发布平台”。该平台的推出具有重要的意义,它为语言服务行业的各方,即语言服务的供应方(个人和企事业单位)、语言服务的接受方(即消费者)提供

了一个表达意见的场所。在这个平台上,消费者可以对翻译服务的质量进行评价和反馈,供应方可以对消费者的意见进行回应和解释。通过双方的有效沟通,争议事件所涉及的各方可以积极互动,化解矛盾,达到改进工作,提升服务质量和水平的目的。

同时,该平台还可以曝光争议事件,整肃行业不良风气。对于那些存在不规范行为的翻译企业和个人,平台会进行公开曝光,让他们受到社会的监督和谴责。这对于引导翻译行业向更加健康有序的方向发展,促进整个行业服务质量和水平的提高,都是有幫助的。

2.2 德国联邦翻译协会(BDÜ)的监督职能

德国队的情况则有所分化。由 BDAT 制定的译员个人向全机构、全行业延伸的《翻译服务服务标准(DIN EN 15038)》的规范和监管对象。这一标准的制定具有全面性和系统性,它不仅关注译员的个人素质和能力,还对翻译机构的管理和运营提出了要求。德国翻译协会建议,在行业内取得翻译从业人员资格认证的翻译服务标准中,应超过最低要求。这样,当客户和翻译服务供应商使用 BD 会员数据库选择合适的翻译时,就可以确定可供选择的翻译人员是一名高素质的翻译人才(Transfer)。这对于提高客户对优质翻译的需求,提高翻译服务的质量是有帮助的。同时,译者必须宣誓,确保在启动翻译操作流程之前,译者必须对译文负责。这一宣誓制度体现了德国翻译行业对翻译质量的高度重视,也增强了译员的责任感和使命感。对此行为对行业发展不利的企业或单位,将采取警告、行业通报批评直至开除会员、绝不姑息等严厉措施,绝不姑息。并在社会许可的合理限度内限制翻译行业协会及其会员的利益。协会通过建立翻译行业的权利与控制制度,使之与法律规定相一致,与社会其他方面相符合,并对会员的行为实施行业管理的监督和检查。这种严格的监督和管理机制有助于维护德国翻译行业的良好秩序,保证翻译行业的健康发展。它不仅保护了客户的利益,也为译员和翻译机构提供了一个公平竞争的环境。

3 中德译协的保障职能

3.1 中国翻译协会的保障职能

自成立以来,中国翻译协会充分利用其丰富的资源和独特的资质,积极主动地组织和参与了多种多样的翻译行业活动以及学术交流活动。这些活动不仅涉及翻译工作的专业领域,还包括了与翻译工作紧密相关的社会公益活动。每年一届的“韩素音青年翻译奖”大赛,作为中国翻译界持续时间最长、影响最深远的翻译赛事,

自 1986 年以来,对培养新一代翻译人才起到了不可忽视的作用。该竞赛吸引了众多青年翻译爱好者参与,为他们提供展示才华和能力的机会,促进青年翻译之间的学习与交流,提升翻译水平。自 2001 年起开展的“资深翻译家表彰活动”,旨在表彰在翻译领域做出杰出贡献的老一辈翻译家,获社会与媒体广泛关注和赞誉。这些资深翻译家对我国翻译事业的发展功不可没,他们的经验和精神是值得继承的。自 2006 年起开展的“翻译文化终身成就奖表彰活动”,表彰在翻译文化领域做出卓越贡献的翻译家,引起社会极大兴趣和热烈讨论。

这些翻译家不仅在翻译实践中取得了骄人的成绩,而且在翻译理论、文化传播等方面也有着卓越的贡献。

2004 年举办的“中国翻译成就展”展示中国翻译事业发展历程和成就,让人们了解行业现状和趋势。2006

年举办的“中国国际翻译文化周”推动翻译文化交流与传播,吸引国内外翻译界人士参与,促进文化交流融合。2008 年与国际翻译家联盟共同主办的“第十八届世界翻译大会”,展示了中国翻译界的实力,产生了深远的社会影响。本届大会为推动我国与国际翻译界的交流与合作提供了一个重要平台,提升了我国翻译界的国际地位和影响力。2009 年创办的“全国口译大赛”,为促进我国口译人才发展、提高口译服务质量水平提供了一个重要平台,填补了我国在国际舞台上缺乏国家级、多语种口译大赛的空白。2010 年,为提高翻译教育质量和水平,在多年举办翻译师资培训的基础上,与中国翻译硕士专业教育指导委员会共同推出“全国高等院校翻译专业师资培训”,成为中国翻译师资培训的权威品牌。同年创办的“中国国际语言服务业大会”首次提出了“语言服务业”的概念,并发布了《中国语言服务行业发展状况、问题及对策》。

3.2 德国翻译行业协会的保障职能

在保障功能方面,德国翻译行业协会主要体现在规范行业内部的竞争行为,为提升整个行业的竞争力而制定行业的统一标准。在德国,翻译行业竞争激烈,为保证行业健康发展,德国翻译行业协会根据国家相关法律和政策制定了一系列翻译行业规范和规范。协会一方面致力于保证翻译质量、维护行业信誉、确保翻译服务的专业性和可靠性,通过“协调会员企业内外关系”的方式开展工作。在德国,翻译服务质量是客户选择翻译机构和译员的重要标准。协会通过制定严格质量标准 and 规

范,对翻译服务全过程监督管理,保证质量和可靠性。另一方面,为保障协会专业人士的利益和行业秩序,通过行业内部制度的运行,“规范会员行为,实现行业秩序”。协会建立健全规范和约束会员行为的行业自律机制。对会员单位违反行业规范和行业规范的行为,将依法依规采取相应处理措施,维护行业良好秩序。《办法》从整体上提高了翻译服务水平,推动了翻译事业的良性发展。在德国,翻译行业已成为成熟、规范的行业,为德国经济和文化发展做出重要贡献。

4 结语

翻译行业协会作为与翻译联系紧密的行业组织,随着翻译行业逐步向产业化、规范化方向发展,在国际上也陆续出现。这些专业协会在翻译职业化、规范化的过程中,贡献了很大的力量。它们不仅为翻译工作者提供了一个交流和合作的平台,还致力于推动翻译质量的提升和翻译服务的优化。这些协会通过制定行业标准和规范,帮助确保翻译工作的专业性和准确性。中国翻译行业在这一方面还有很多地方可以向德国等翻译行业发达国家吸取经验。德国翻译行业协会在推动翻译质量、规范翻译市场以及保护翻译工作者权益方面有着悠久的历史和丰富的经验。我国可以借鉴德国的成熟做法,在翻译行业中不断完善规章制度,加强行业自律,提高译者的专业水平,使翻译这一职业在我国蒸蒸日上,更好地为社会发展服务,为经济发展服务。

参考文献

- [1] 德国翻译协会官网 Ziele und Aufgaben [EB/OL]. [2016-12-24] <http://www.bdue.de/der-bdue/>
- [2] 中国翻译协会. 中国翻译协会简介[EB/OL]. [2016-12-24] <http://www.tac-online.org.cn>
- [3] 蒋莉华,王化平,等. 中国翻译行业立法之路:来自德国的借鉴[J]. 中国翻译, 2012(4): 49-52.
- [4] 中华人民共和国国家标准. 翻译服务译文质量要求 (GB/T 19682-2005) [S]. 北京: 中国标准出版社, 2005

作者简介: 张越云(1994 年); 性别: 女; 民族: 汉; 籍贯: 天门; 学历: 硕士; 学校: 山东建筑大学; 研究方向: 德语笔译。